

**No. 39766**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Armenia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of  
Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 7  
June 2001**

*Entry into force: 19 December 2003 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 14*

*Authentic texts: Armenian, Dutch, English and French*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 19 December 2003*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Arménie**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie  
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.  
Bruxelles, 7 juin 2001**

*Entrée en vigueur : 19 décembre 2003 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 14*

*Textes authentiques : arménien, néerlandais, anglais et français*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 19 décembre  
2003*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԲԵԼԳԻԱ-ԼՅՈՒՔՍԵՄԲՈՒՐԳ ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՄԻՈՒԹՅԱՆ ԵՎ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ՄԱՋԵԼ

ՆԵՐԿԿՐՈՒՄԵՐԻ ՓՈԽԱԴԱՐՉ ԽՐԱԽՈՒՄՄԱՆ  
ԵՎ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Բելգիայի Թագավորության կառավարությունը, մի կողմից,  
գործելով իր և Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կառավարության անունից,  
առաջնորդվելով գոյություն ունեցող պայմանագրերով,  
ի դեմս Վալլունի կառավարության,  
Ֆյանանդական կառավարության և  
Բրյուսել մայրաքաղաքի կառավարության,  
և  
Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, մյուս կողմից,  
(այսուհետև՝ Պայմանավորվող Կողմեր)

նպատակ ունենալով ամրապնդել տնտեսական համագործակցությունը, ստեղծելով  
քարենպաստ պայմաններ մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ մյուս  
Պայմանավորվող Կողմի տարածքում ներդրումների իրականացման համար,

համաձայնեցին հետևյալի վերաբերյալ.

ՀՈՂՎԱԾ I  
Սամանումներ

Մյուս Համաձայնագրի նպատակով՝

1. «Ներդրողներ» հասկացությունը կնշանակի՝

ա. ցանկացած ֆիզիկական անձ, որը, համաձայն Բելգիայի Թագավորության,  
Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության,  
հանդիսանում է նշված պետություններից որևէ մեկի քաղաքացի.

բ. ցանկացած իրավաբանական անձ, որը նիմնված է համաձայն Բելգիայի  
Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության  
օրենսդրության և ունի գրանցված գրասենյակ, համապատասխանաբար, Բելգիայի  
Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության  
տարածքում:

2. «Ներդրումներ» հասկացության տակ հասկացվում են գույքի այն բոլոր  
տեսակները, ինչպիսիք են ուղղակի կամ անուղղակի կանխիկ ներդրումը, այդ տեսակով  
կամ ծառայությունների տեսքով, որոնք ներդրվում կամ վերաներդրվում են տնտեսական  
գործունեության շրջանում:

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, ներքնիշխառ կարող է դիտարկվել սրպես ներդրում՝ ավելի շատ մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես.

ա. շաքժական և անշարժ գույքը, ինչպես նաև ցանկացած այլ գույքային իրավունքները, ինչպիսիք են գրավը, գրավականը, ուզուֆրուկտը և նմանատիպ իրավունքները.

բ. որևէ Պայմանավորվող Կողմի տարածքում հիմնադրված ընկերությունների բաժնեմասերը, կորպորատիվ իրավունքները և բոլոր այլ տեսակի վնայատիրական իրավունքները.

գ. պարտատոմսերը, հավատարմագրերը և տնտեսական արժեք ունեցող ցանկացած պարտավորության գծով պահանջների իրավունքը.

դ. հեղինակային իրավունքները, արդյունաբերական սեփականության իրավունքները, սպրանքային անվանումները և բարի կամքը.

ե. օրենսդրությամբ կամ պայմանագրով տրամադրված կոնցեսիաները՝ ներառյալ բնական պաշարների հետազոտման, արդյունահանման, զարգացման կամ շահագործման կոնցեսիաները:

Ակտիվների և կապիտալի ներդրման կամ վերաներդրման իրավական ձևերի փոփոխությունը սույն Համաձայնագրի շրջանակներում չի ազդի դրանց դիտարկմանը որպես «ներդրումներ»:

3. «Եկամտուներ» հասկացությունը կընդգրկի ներդրումների արդյունքում ստացված եկամտուները, մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես, շահույթը, տոկոսավճարները, կապիտալի աճը, շահաբաժինները, ռոյալթիները:

4. «Տարածք» հասկացությունն ընդգրկում է.

ա. Բելգիայի Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության համար՝ Բելգիայի Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության հողային և ծովային տարածքները, այդ թվում՝ նրանց տարածքային ջրերից դուրս տարածվող ծովային և ստորջրյա տարածքները, որոնց նկատմամբ վերջինս իրականացնում է գործողություններ, համաձայն միջազգային իրավունքի, իր ինքնիշխան իրավունքների և իրավասության, բնական հանածոների հետազոտման, շահագործման և պահպանման նպատակով:

բ. Հնյաստանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության տարածքը:

## ՀՈԳՎԱԾ 2

### Ներդրումների խրախուսումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է ընդունի և խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրումների ներդրումները՝ համաձայն իր օրենսդրության:

2. Մասնավորապես, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է բույրատրի

արտոնագրային պայմանագրերի և առևտրային, վարչական կամ տեխնիկական օժանդակության համաձայնագրերի տրամադրումը, ինչպես նաև այդպիսի ներդրումների հետ կապված գործունեությունը՝ համաձայն իր օրենսդրության:

**ՀՈՂՎԱՆ 3**

**Ներդրումների պաշտպանությունը**

1. Պայմանավորվող Կողմերից մեկի ներդրողների՝ ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կատարած բոլոր ներդրումների՝ նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում կիրառվում է արդար և հավասար գործելակարգ:

2. Ներդրումները պետք է ստանան շարունակական պաշտպանվածություն և ապահովություն, այսինքն՝ դրանց տնօրինումը, պահպանումը, օգտագործումը, տիրապետումը կամ օտարումը պետք է գերծ լինեն որևէ շինմնավորված կամ խտրական միջոցառումներից, քացառությամբ այն դեպքերի, երբ պահանջվում է պահպանել հասարակական կարգը:

**ՀՈՂՎԱՆ 4**

**Ներդրումների օտարումը և փոխհատուցումը**

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է իր տարածքում չձեռնարկել սեփականագրվման, ազգայնացման կամ որևէ այլ միջոցառում, որը ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կհանգեցնի մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ իրենց ներդրումների նկատմամբ սեփականատիրական իրավունքներից զրկմանը:

2. Էթեև հասարակության նպատակները, անվտանգության կամ ազգային շահերը պահանջում են սույն հոդվածի առաջին կետում նշված դրույթների գանցառում, ապա պետք է պահպանվեն նետկյալ պայմանները.

ա/ գործողությունները պետք է իրականացվեն օրենքին համապատասխան.

բ/ գործողությունները պետք է լինեն ոչ խտրական և չպետք է հակասեն որևէ մասնավոր պարտավորության.

գ/ գործողությունները պետք է գույքողվեն փոխհատուցման վճարման պարտավորությամբ՝ համաձայն յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի օրենսդրության:

3. Փոխհատուցումը պետք է համապատասխանի ներդրումների իրական արժեքին՝ հաշվարկված՝ գործողությունների կիրառման կամ հրապարակման նախորդ օրվա դրությամբ:

Փոխհատուցումը պետք է վճարվի Տերրիտորի ծագման երկրի տարադրամով կամ ցանկացած այլ ազատ փոխարկելի տարադրամով: Փոխհատուցման գումարը պետք է վճարվի առանց հապաղման և լինի ազատ փոխանցելի: Այն պետք է ներառի նորմալ առևտրային տոկոսադրույթ՝ հաշվարկված փոխհատուցվող գումարի մեծության սահմանման օրվանից մինչև փաստացի վճարման օրը ընկած ժամանակահատվածի համար:

4. Պատերազմի, այլ զինված ընդհարման, հեղափոխության, ազգային արտակարգ

լրավիճակի կամ ապստամբության հետևանքով վնասներ կրող մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող Կողմը իրավունքների ռեստիտուցիայի, երաշխիքային փոխհատուցման, փոխհատուցման և այլ կարգավորման ժամանակ պետք է կիրառի առնվազն հավասար ռեժիմ, որը Պայմանավորվող Կողմը կիրառում է առավել արենպաստ ազգի ռեժիմի ներդրողների նկատմամբ:

5. Սույն հոդվածի կարգավորման շրջանակում գտնվող կարգերի առնչությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ կիրառի առնվազն հավասար ռեժիմ, որը Պայմանավորվող Կողմը կիրառում է առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմի ներդրողների նկատմամբ: Պայմանավորվող Կողմերը ոչ մի դեպքում չեն վկայակոչի սույն հոդվածը, որպեսզի խուսափեն միջազգային հանրային իրավունքով: Իրենց ստանձնած պարտավորություններից:

**ՀՈՂՎԱԾ 5**  
**Փոխանցումներ**

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողներին հարկային պարտավորությունների կատարումից հետո տալիս է իրականացվող ներդրումներին առնչվող բոլոր վճարումների ազատ փոխանցում կատարելու հնարավորություն, այդ թվում՝

ա/ այն գումարները, որոնք անհրաժեշտ են ներդրումների հիմնադրման, պահպանման և ընդլայնման համար.

բ/ այն գումարները, որոնք անհրաժեշտ են պայմանագրերով սահմանված վճարումների իրականացման համար. ներառյալ վարկերի վերադարձման գումարները, ռոյալթիները, արտոնագրերից, ֆրանչայզներից, կոնցեսիաներից և այլ սման իրավունքներից բխող վճարումները, ինչպես նաև արտատահմանյան աշխատավարձը.

գ/ ներդրումներից ստացված հատույթները.

դ/ այն հասույթը, որը առաջացել է ներդրումների ամբողջական կամ մասնակի լուծարման հետևանքով. ներառյալ ներդրված կապիտալի շահույթը կամ անը:

ե/ այն փոխհատուցումը, որը վճարվում է 4-րդ հոդվածի դրույթներին համապատասխան:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի այն ֆիզիկական անձինք, որոնք մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում բույլտվություն են ուսացել աշխատելու ներդրումների առնչությամբ, պետք է ստանան նաև փոխանցման բույլտվություն:

3. Փոխանցումները պետք է իրականացվեն ազատ փոխարկելի արժույթով, փոխանցման իրականացման օրվա փոխարժեքով, որը կիրառվում է տվյալ արժույթով կատարվող կամխիկ գործարքներում:

4. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է համապատասխան լիազորություններ տա, որոնք կապահովեն փոխանցումների պատշաճ իրականացումը

առանց անհիմն ուշացումների և առանց այլ ծախսերի, բացառությամբ սովորական հարկերի և ծախսերի:

5. Սույն հաղվածում նշված երաշխիքները պետք է լինեն առնվազն հավասար այն երաշխիքներին, որոնք տրվում են առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմից օգտվող ներդրողներին:

**ՀՈԴ-ԱԱԾ 6**

**Սուբրոզագիա**

(պարտատիրոջ փոխարինում)

1. Եթե մի Պայմանավորվող Կողմը կամ այդ Պայմանավորվող Կողմի որևէ պետական հաստատություն փոխհատուցում է վճարում սեփական ներդրողին ներդրումների երաշխավորության դիմաց, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը ճանաչում է վերահիշյալ Պայմանավորվող Կողմին կամ պետական հաստատությանը՝ որպես ներդրողի իրավունքների փոխարինողի:

2. Ինչ վերաբերում է փոխանցվող իրավունքներին, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը լիազորված է հանդես գալու ապահովագրող կազմակերպության դեմ, որը ներգրավված է փոխհատուցվող իրավունքների մեջ, պահանջելով նշված ներդրողի կողմից կնքված պայմանագրով ստանձնած կամ օրենքով տանձնված պարտավորությունների իրականացում:

**ՀՈԴ-ԱԱԾ 7**

**Կիրառելի կանոններ**

Եթե ներդրումներին վերաբերող հարցը գտնվում է ինչպես սույն Համաձայնագրի, այնպես էլ որևէ Պայմանավորվող Կողմի ազգային օրենսդրության կամ միջազգային կոնվենցիաների կարգավորման շրջանակում, առկա կամ Կողմերի կողմից ապագայում ստորագրվելիք, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողները իրավունք ունեն օգտվել այն դրույթներից, որոնք նրանց համար ավելի բարենպաստ են:

**ՀՈԴ-ԱԱԾ 8**

**Հատուկ համաձայնագրեր**

1. Այն ներդրումները, որոնք կատարվել են Պայմանավորվող Կողմերից մեկի և մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների միջև կնքված հատուկ համաձայնագրերի համաձայն, պետք է կարգավորվեն սույն Համաձայնագրի և նշված հատուկ համաձայնագրերի դրույթներով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է մշտապես կատարել մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ հատուկ համաձայնագրերով իր վրա վերցրած պարտավորությունները:

**ՀՈԴ-ԱԱԾ 9**

**Ներդրումային վեճերի կարգավորում**

1. Ներդրման հետ կապված ցանկացած վեճի մասին /որը կծագի մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողի և մյուս Պայմանավորվող Կողմի միջև/

գործադրություններ նախաձեռնող կողմը պետք է գրավոր կերպով տեղեկացնի մյուս կողմին: Ծանուցումը պետք է ուղեկցվի պատշաճ մանրամասնությամբ ներկայացված հաշվադրով:

Կողմերը կանեն հնարավոր ամեն ինչ՝ բանակցությունների միջոցով վեճը կարգավորելու համար՝ անհրաժեշտության դեպքում երրորդ կողմի վորձազետյոց խորհուրդ հայցելով կամ դիվանագիտական ուղիներով հաշտեցում գտնելու միջոցով:

2. Հուշագրի ներկայացումից հետո 6 ամսվա ընթացքում վիճող կողմերի միջև վեճի լուծման կամ դիվանագիտական ուղիներով կարգավորման անհնարինության դեպքում, ներդրողի հայեցողությամբ, վեճը ներկայացվում է կամ ներդրման երկրի իրավասու մարմիններին, կամ միջազգային միջնորդ դատարանին (արբիտրաժին):

Այս նպատակով Պայմանավորվող կողմերը նախապես համաձայնվում են անվերապահորեն ենթարկվել վեճի նման՝ արբիտրաժային լուծմանը: Այսպիսի համաձայնությունը ենթադրում է, որ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ հրաժարվում է պահանջել, որ սպառված լինեն վեճի կարգավորման համար անհրաժեշտ բոլոր տեղական վարչական կամ դատական միջոցները:

3. Միջազգային արբիտրաժային դատարանի դատարան, ներդրողի հայեցողությամբ, վեճը ներկայացվում է ներդրողի կազմակերպություններից որևէ մեկին:

Խառնակ արբիտրաժային դատարան, որը ստեղծվել է ՄԱԿ-ի միջազգային առևտրային իրավունքի հանձնաժողովի կողմից հաստատված արբիտրաժային կանոնների համաձայն (UNCINTRAL).

Երրորդումային վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոն (ICSID), որը ստեղծվել է 1965թ. մայիսի 18-ին Վաշինգտոնում ստորագրված «Պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև ներդրումային վեճերի կարգավորման մասին» կոնվենցիայի հիման վրա, եթե սույն Համաձայնագրի Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը այդ կոնվենցիայի անդամ է:

Այն դեպքում, եթե այս պայմանը անիրագործելի է, Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվում են, ICSID-ի քարտուղարության կողմից ղեկավարվող վարույթների լրացուցիչ հաստատությունների կանոնների համաձայն, վեճը ներկայացնել՝

Միջազգային առևտրային պալատի միջնորդ դատարան /Փարիզում/  
Առևտրային պալատի միջնորդ ինստիտուտ /Ստոկհոլմում/:

Եթե արբիտրաժային գործընթացը ձեռնարկվում է որևէ Պայմանավորվող կողմի նախաձեռնությամբ, ապա վերջինս պահանջում է մասնակցող ներդրողից գրավոր նշել այն արբիտրաժային հաստատությունը, որին կներկայացվի վեճը:

4. Վեճին մասնակցող Պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են արբիտրաժային գործընթացի կամ արբիտրաժային որոշման իրականացման ցանկացած վնասում չփաստարկել այն հանգամանքը, որ մյուս կողմի ներդրողը, սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածում նշված որևէ ապահովագրական քաղաքականության կամ տրամադրած երաշխիքների համաձայն, ստացել է վնասների լիովին կամ մասնակի փոխհատուցում:

5. Միջնորդ դատարանը վճիռ է կայացնում՝ առաջնորդվելով ներդրում ընդունող

Պայմանավորվող Կողմի ազգային օրենքներով, ներառյալ կոլիզիոն իրավունքի կանոնները, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրով, ներդրումների հետ կապված գոյություն ունեցող հատուկ համաձայնագրերով և միջազգային իրավունքի սկզբունքներով:

6. Սլյնորդ դատարանի վճիռը վերջնական և պարտադիր է վեճին մասնակից կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է իրականացնել վճիռն իր ազգային օրենսդրության համապատասխան:

**ՀՈՂՎԱԾ 10**

**Ազգային և առավել բարենպաստ ազգի ոեժիմ**

Ներդրումների ոեժիմին վերաբերող բոլոր հարցերի կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի ներդրողները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում պետք է ստանան առավել բարենպաստ ազգի ոեժիմ:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իր տարածքում, կապված ներդրումների գործողության, տնօրինման, պահպանման, օգտագործման, տիրապետման և վաճառքի կամ այլ տնօրինման հետ, պետք է մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողներին տրամադրի ոչ պակաս բարենպաստ ոեժիմ, քան այն ոեժիմն է, որը նա տրամադրում է սեփական կամ ցանկացած երրորդ երկրների ներդրողներին, եթե այդ ոեժիմը ավելի բարենպաստ է:

Այդ ոեժիմը չի ներառում այն արտոնությունները, որոնք մի Պայմանավորվող Կողմը տրամադրում է երրորդ պետությունների ներդրողներին՝ ազատ առևարի գոտու, մաքսային միությանը, ընդհանուր շուկային կամ որևէ նմանատիպ այլ տարածաշրջանային տնտեսական կազմակերպություններին անդամակցության կամ ընկերակցության հիման վրա:

Սույն հոդվածի դրույթները չեն վերաբերում հարկման խնդիրներին:

**ՀՈՂՎԱԾ 11**

Պայմանավորվող Կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանմանը կամ կիրառմանը վերաբերող վեճերի կարգավորում

1. Պայմանավորվող Կողմերը սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված վեճերը հնարավորության սահմաններում կլուծեն ղյվանազիտական ուղիներով:

2. Դիվանագիտական ուղիներով կարգավորման անհնարինության դեպքում տարածայնության առարկան պետք է ներկայացվի համատեղ հանձնաժողովին, որը բաղկացած կլինի երկու Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչներից: Սույն հանձնաժողովը նախաձեռնող կողմի խնդրանքով պետք է նիստ հրավիրի առանց ուշացման:

3. Եթե համատեղ հանձնաժողովը ի վիճակի չէ կարգավորելու վեճը, ապա որևէ Պայմանավորվող Կողմի պահանջով այն ներկայացվում է միջնորդ դատարան, որը յուրաքանչյուր առանձին դեպքի համար պետք է կազմված լինի հետևյալ կերպ:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ վեճը միջնորդ դատարան ներկայացնելու

մասին որոշման ծանուցման օրվանից հետո՝ երկու ամսվա ընթացքում, նշանակում է մեկ միջնորդ դատավոր (իրավաբան): Իրենց նշանակման օրվանից հետո՝ երկու ամսվա ընթացքում, այս երկու իրավաբանները ընդհանուր համաձայնությամբ նշանակում են միջնորդ դատարանի նախագահ, որը պետք է լինի երրորդ երկրի քաղաքացի:

Երե նշված ժամկետները չեն պահպանվում, ապա ցանկացած Պայմանավորվող Կողմ կարող է դիմել ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի նախագահին՝ անհրաժեշտ նշանակումների կատարման խնդրանքով:

Երե ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի նախագահը որևէ Պայմանավորվող Կողմի քաղաքացի է կամ այն երկրի քաղաքացի, որը Պայմանավորվող Կողմերից մեկի հետ չունի դիվանագիտական հարաբերություններ, կամ որևէ այլ պատճառով ի վիճակի չէ իրականացնել նշված գործառույթը, ապա Պայմանավորվող Կողմերը դիմում են ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի փոխնախագահին:

4. Այս ձևով կազմված դատարանը սահմանում է իր գործողությունների ընթացակարգը: Որոշումները ընդունվում են ձայների մեծամասնությամբ, կայացրած վճիռը վերջնական է և պարտադիր Պայմանավորվող Կողմերի համար:

5. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կատարում է իր կողմից նշանակված իրավաբանի գործունեության հետ կապված բոլոր ծախսերը: Երրորդ իրավաբանի գործունեության, ինչպես նաև դատարանի այլ կազմակերպչական ծախսերը հավասարաչափ բաշխվում են Պայմանավորվող Կողմերի միջև:

#### ՀՈԴ-ԱԾ 12

##### Նախորդ ներդրումները

Սույն Համաձայնագրի դրույթները տարածվում են նաև մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում կատարած այն ներդրումների վրա, որոնք իրականացվել են մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, վերջինիս օրենսդրության համապատասխան:

#### ՀՈԴ-ԱԾ 13

##### Փոփոխություններ և լրացումներ

Պայմանավորվող Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ: Փոփոխությունները և լրացումները ձևակերպվում են լրացուցիչ Արձանագրություններով, հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը՝ և ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

#### ՀՈԴ-ԱԾ 14

##### Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը և տևողությունը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ներպետական անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարման մասին դիվանագիտական ուղիներով փոխադարձ ծանուցման օրվանից մեկ ամիս հետո և գործում է 10 տարի ժամկետով:

Եթե Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ Պայմանավորվող Կողմերից որևէ մեկը չի ներկայացնում գրավոր ծանուցում այն դադարեցնելու պահանջով, ապա Համաձայնագրի գործողության ժամկետը ամեն անգամ ավելանում է ևս 10 տարով: Տվյալ դեպքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրավունք ունի գրավոր ծանուցման միջոցով դադարեցնելու սույն Համաձայնագրի գործողությունը Համաձայնագրի ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ:

2. Այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կատարվել են մինչև սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցման ժամկետը, սույն Համաձայնագրի բոլոր դրույթները կգործեն դադարեցման ժամկետից հետո՝ հաջորդ 10 տարիների ընթացքում:

Ի վկայություն վերոնշյալի, համապատասխան կառավարությունների ներքոհիշյալ կիսգոր ներկայացուցիչները ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Առաքագրված է Բրյուսելում 2001թ. հունիսի 7 -ին, երկու ընօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, անգլերեն, ֆրանսերեն և հոլանդերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների դեպքում ճախապատվությունը կարվի անգլերեն տարբերակին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԻ  
ԿՈՂՄԻՏԻ

ԲԵՆԳԻԱ-ԼՅՈՒՔՍԵՄԲՐՈՒՐԳ  
ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՄԻՈՒԹՅԱՆ

Բելգիայի Թագավորության  
կառավարությունը, գործելով իր և  
Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության  
կառավարության անունից,

**ի դեմս Վալլունի կառավարության,**

**ի դեմս Տլամանդական  
կառավարության և**

**և Բրյուսել մայրաքաղաքի  
կառավարության**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN  
DE REPUBLIEK ARMENIË  
INZAKE  
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,**  
handelend mede in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Vlaamse Regering,  
de Waalse Regering,  
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
eenerzijds,

en

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIË,**  
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

**VERLANGENDE** hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

**ZIJN** het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :
  - a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië ;
  - b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië.
2. "investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen zoals elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft ;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, handelsnamen en goodwill ;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's.

4. "grondgebied" :
  - a) wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen ;
  - b) wat de Republiek Armenië betreft, het grondgebied van de Republiek Armenië.

## ARTIKEL 2

### Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

## ARTIKEL 3

### Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Overdracht van en schadeloosstelling voor investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
  - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang ;
  - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen ;
  - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van schadeloosstelling, overeenkomstig de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan de gebruikelijke regels van het internationaal recht.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadat deze aan hun belastingverplichtingen hebben voldaan, de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :
  - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
  - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
  - c) de opbrengst van investeringen ;
  - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal ;
  - e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De natuurlijke personen die onderdaan zijn van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering door een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

#### ARTIKEL 7

##### Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

#### ARTIKEL 8

##### Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

#### ARTIKEL 9

##### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) ;
- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

## ARTIKEL 10

### Nationale behandeling en meest begunstigde Natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde is niet van toepassing op belastingzaken.

## ARTIKEL 11

### Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen, de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

## ARTIKEL 12

### Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

## ARTIKEL 13

### Wijzigingen en veranderingen

Wijzigingen en veranderingen van deze Overeenkomst kunnen door de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden aangebracht. Ze worden aangebracht in de vorm van Aanvullende Protocollen en maken integrerend deel uit van deze Overeenkomst. Wijzigingen en veranderingen treden in werking op de in artikel 14 van deze Overeenkomst voorgeschreven wijze.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 7 juni 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
handelend mede in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

VOOR DE REGERING VAN DE  
REPUBLIEK ARMENIË :

**Voor de Vlaamse Regering :**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of fluid, connected strokes. It starts with a sharp upward stroke on the left, followed by a loop, then a horizontal stroke that curves down to the right, and finally a vertical stroke on the far right.

**Voor de Waalse Regering :**

A handwritten signature in black ink, very similar to the one above. It features a sharp upward stroke on the left, a loop, a horizontal stroke curving down to the right, and a vertical stroke on the right.

**Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :**

A handwritten signature in black ink, identical in style to the previous two. It begins with a sharp upward stroke on the left, followed by a loop, a horizontal stroke curving down to the right, and a vertical stroke on the right.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION  
AND THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE RECIPROCAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and

The Government of the Republic of Armenia, on the other hand,  
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows :

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term “investors” shall mean :

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia respectively;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia respectively.

2. The term “investments” shall mean any kind of assets, such as any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and all other kind of shareholdings, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, trade names and goodwill;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as “investments” for the purpose of this Agreement.

3. The term “returns” shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties.

4. The term “territory” shall mean :

a) in relation to the Kingdom of Belgium and to the Grand-Duchy of Luxembourg, the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

b) in relation to the Republic of Armenia the territory of the Republic of Armenia.

#### *Article 2. Promotion of investments*

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments, in accordance with its legislation.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

#### *Article 4. Alienation and compensation for investment*

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a compensation, in accordance with the legislation of each Contracting Party.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. The Contracting Parties shall in no way invoke this article in order to avoid their obligation under common international law.

#### *Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, after fulfilment of tax obligations, the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly :

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The natural persons of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment made by an investor of one of the Contracting Parties shall also be permitted to make transfers.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

*Article 6. Subrogation*

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

*Article 7. Applicable regulations*

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

*Article 8. Specific Agreements*

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

*Article 9. Settlement of investment disputes*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

-- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

-- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

-- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

-- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

#### *Article 10. National treatment and most favoured Nation*

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

The provisions of this article do not apply to tax matters.

*Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

*Article 12. Previous investments*

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

*Article 13. Amendments and changes*

Amendments and changes to this agreement can be made by mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments and changes shall be made in the form of additional protocols and shall constitute an inseparable part of this Agreement. Amendments and changes shall enter into force in the manner prescribed by Article 14 of this Agreement.

*Article 14. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 7th day of June 2001, in two original copies, each in the French, Dutch, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

LOUIS MICHEL

For the Government of the Republic of Armenia :

CHSHMARITIAN KAREN

For the Walloon Government :

LOIUS MICHEL

For the Flemish Government :

LOUIS MICHEL

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

LOUIS MICHEL

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT  
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République d'Arménie, d'autre part,  
(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque, tel que tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes ou royalties.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) en ce qui concerne la République d'Arménie, le territoire de la République d'Arménie.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

#### *Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

#### *Article 4. Cession des investissements et indemnisation y relative*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directe-

ment ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité, conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par les règles générales du droit international.

#### *Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après qu'ils se soient acquittés de leurs obligations fiscales, le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les personnes physiques ressortissantes de chacune des Parties contractantes autorisées, au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de l'une des Parties Con-

tractantes, à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisées à effectuer des transferts.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### *Article 7. Règles applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### *Article 8. Accords particuliers*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

-- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

-- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

-- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

-- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### *Article 10. Traitement national et nation la plus favorisée*

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

*Article 11. Différends entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 12. Investissements antérieurs*

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

*Article 13. Amendements et modifications*

Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendements et de modifications moyennant le consentement mutuel des Parties Contractantes. Les amendements et les modifications prendront la forme de protocoles additionnels et formeront partie indissociable de l'Accord. Les amendements et les modifications entreront en vigueur selon les modalités prescrites par l'Article 14 du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 7 juin 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et arménienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

CHSHMARITIAN KAREN

Pour le Gouvernement wallon :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement flamand :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

LOUIS MICHEL

